

this legal enjoinder that Tomys Swartwout, on becoming betrothed to Adrijetjen, daughter of Sijmon Sijmons, a broker (*makelaer*), dwelling on the *Prinsengracht*, in the city of Amsterdam, had their proposed nuptials proclaimed in Groningen, whence he had moved to Amsterdam. As entered upon the Proclamation Register, preserved in the Old Archive of Groningen, the following attestation was made concerning the publication of the banns in that city:

"4 Februari, 1630.

*"De Erbare Tomas Swartwolt van Gronynge in de Lamme Huingestrate ende de doechsame dochter Aerijaentjen Sijmens van Amsterdam wort de proclamatie hier consenteert myls dat se daer oeck moten proclameert worden, daervan attestatie vertonen."*

"February 4, 1630.

"The Honorable Tomas Swartwolt of Groningen [living recently] in Lamhuinge Street, and the virtuous maiden Aerijaentjen Sijmens of Amsterdam; the publication was allowed here inasmuch as it must also be proclaimed there, as the attestation hercof shows."

The attestation for the publication of the banns at Amsterdam, dated March 21, 1630, contained in the Church Registry Book (*Kerkelyk Inteckening Boek*), and presented here by photography, has a special value as a memorial, inasmuch as it displays the signatures of the man and the woman who were about to be united by the holy bonds of matrimony as husband and wife:

*"Compareerden hiervoor Thomas Swartwout van Groningen out 23 Jaeren vertoonende acte van het gaen van de geboden tot Groningen, woonende op de Keyzersgracht, tabakskooper, en Ariaentje Sijmons van A. out 22 Jaeren geassisteert mit Symon Symonsz haer vaeder en Tryn Grebbers haer moeder woonende op de Prinsengracht.*

*"Der soeckende hare drye Sondaeghse nytroepingen, omme naer de selve de voorsz. trouwe te solenniseren en in alles te voltrecken, so verre daer anders geve vbellige verhinderinge voor en valle. Ende naer dien zy hyde waerheyt verelaerden datse vrye persoonen waren, ende malcanderen in bloede.*

*"Waar door een Christelijck huwelijck mochte verhindert worden, niet en bestonden, zijn hun haer gheboden verwillighet.*

*"Tomys Swartwout. Adrijetjen Sijmons."*

"For this appeared Thomas Swartwout of Groningen, twenty-three years old (presenting proof of the publication of the banns at Groningen), a tobacco merchant [now], residing on the *Keyzersgracht*, and Ariaentje Sijmons of Amsterdam, twenty-two years old, assisted by her father, Sijmon Sijmons, and by